

LA VILLE DE BAYONNE & EZIN ASEAK  
PRÉSENTENT

# KORUAK

1<sup>ER</sup> FESTIVAL INTERNATIONAL DE CHŒURS  
NAZIO ARTEKO KORO 1. FESTIBALA

2-3-4 NOVEMBRE 2018  
2018KO AZAROAREN 2-3-4

KINOKAI YOUTH  
CHOIR KANAMI  
(JAPON)

ATENEO CHAMBER  
SINGERS DE MANILA  
(PHILIPPINES)

SALT LAKE  
VOCAL ARTISTS  
(USA)

ET 400 CHORISTES  
DU PAYS BASQUE

THÉÂTRE DE BAYONNE  
PROGRAMMATION INTERNATIONALE  
15€ À 24€ LES TROIS CONCERTS  
8€ À 12€ LE CONCERT  
GRATUIT : - 14 ANS

15 CHŒURS BASQUES  
6 CONCERTS GRATUITS

**BILLETTERIE :**  
OFFICE DE TOURISME  
05 59 46 09 00 - bayonne.fr



**Bayonne\***  
BAIONA-PAYS BASQUE  
Plurielle et si singulière

# UN ART POPULAIRE ET RAFFINÉ

---

Avec Koruak, Bayonne se met au diapason de l'excellence du chant choral. Pour la première édition de ce festival, des ensembles du Japon, des USA et des Philippines constituent le programme de trois concerts d'exception au Théâtre de Bayonne. Les chœurs basques ne sont pas en reste. Grâce à l'initiative de l'association Ezin Aseak, que je remercie, quatre cents choristes d'une quinzaine de chœurs sont invités à se produire dans divers lieux de la ville.

Du 2 au 4 novembre, Bayonne fête le chant choral. À la même période, Bayonne fête aussi son chocolat. Ce n'est pas un hasard de calendrier. Populaires et raffinées, ces deux manifestations se complètent à merveille et s'adressent pareillement au plus grand nombre. Vous y êtes, toutes et tous, les bienvenus.

---

## **Jean-René Etchegaray**

Maire de Bayonne  
Président de la Communauté  
d'agglomération Pays Basque

# HERRI ARTE SOTILA

---

Abesbatzaren onenari leku osoa eskainiko dio Baionak, Koruak ekimenaren kariatara. Lehen aldiko burutuko den festibal honetan, Japoniatik, Estatu Batuetatik eta Filipinetatik etorri taldeek sekulako hiru emanaldi eskainiko dizkigute Baionako Antzokian. Euskal koruak ere hor izanen ditugu. Eskerrak helarazten diot honen abiatzaile izan den Ezin Aseak elkarte, hamabost abesbatzetan biltzen diren lauhun korista ariko baitira hiriko toki desberdinetan honi esker.

Koruen trebetasuna ospatuko du Baionak, azaroaren 2tik 4ra. Txokolatea ere ospean jartzen du Baionak garai berdinean. Ez da hau ustekabetarik gertatzen. Herri ekitaldi oso sotil hauek ezin hobeki uztartzen dira eta kopuru handienari molde berean zuzenduak zaizkio. Ongi etorria eskainia zaizue denei.

---

## **Jean-René Etchegaray**

Baionako Auzapeza  
Hirigune Elkargoko Lehendakaria

# SOMMAIRE

---

## LA PROGRAMMATION INTERNATIONALE

---

Avec le concours de :

Federación de Coros de Navarra / Nafarroako Abesbatza Elkartea  
Tolosako Abesbatza Lehiaketa / Certamen Coral de Tolosa

**4**

**Kinokai Youth Choir Kanami** (Japon)

**5**

**Ateneo Chamber Singers de Manila** (Philippines)

**6**

**Salt Lake Vocal Artists** (USA)

**7**

**Guide pratique**

## LES CHŒURS BASQUES

---

Avec le concours de :

Fédération des Chœurs du Pays Basque

Académie de la Voix et de la Direction Chorale du Pays Basque

**8 & 9**

**Concerts tout azimut**

**9**

**Conférence d'Étienne Rousseau-Plotto**

## ET AUSSI

---

**10**

**Chocolat Show – Élise Archambault**

**11**

**Dimanches en musique**

2

NOVEMBRE

20H30

THÉÂTRE DE BAYONNE

**Direction :**  
Hiroki FujiiEnsemble composé  
de 45 chanteuses  
et chanteurs.

# KINOKAI YOUTH CHOIR KANAMI | JAPON |

Fondé en 2009, ce chœur n'est composé que de choristes âgés de moins de 30 ans qui résident à Tokyo ou Yamanashi. Distingué par de nombreux prix décernés au Japon, cet ensemble vocal, à l'enthousiasme communicatif, est dirigé par Hiroki Fujii, l'un des plus brillants chefs japonais de sa génération. À la tête du mouvement Kinokai constitué de 12 chœurs, Hiroki Fujii est lauréat à 12 reprises du Concours national de chant choral du Japon. Il a également été distingué en France (Toulouse) et en Italie (Arezzo).

Tokyo-n edo Yamanashi-n bizi diren 30 urte petiko kantariak besterik ez ditugu aurkitzen 2009an sortu koru honetan. Hiroki Fujii, bere belaunaldiko koruburu japoniar disdiratsuenetakoak zuzentzen du hainbat sari lortu dituen suhartasun hedakorreko abesbatza Japonian. 12 koruz osatu Kinokai mugimenduaren buru izanki 12 aldiz irabazi du Japoniako Koru kanta lehiaketa nazionala Hiroki Fujiik. Frantzian (Toulouse) eta Italian (Arezzo) ere arrakasta ukan du.



3

NOVEMBRE

20H30

THÉÂTRE DE BAYONNE

**Direction :**  
Jonathan Velasco

Ensemble composé  
de 26 chanteuses  
et chanteurs.

# ATENEO CHAMBER SINGERS DE MANILA | PHILIPPINES |

Fondé en 2001, ce chœur a acquis une renommée internationale pour la qualité de son interprétation de la musique chorale sacrée. En juillet 2014, il est primé aux concours de Riga (Lettonie) et de Torre Vieja (Espagne). Quelques années auparavant (2006), il remporte le premier prix du concours de Tolosa. Aux Philippines, cet ensemble vocal se produit régulièrement avec les meilleurs orchestres du pays pour interpréter des œuvres classiques et contemporaines. Il a aussi enregistré plusieurs albums salués par la critique spécialisée.

2001ean sortu koru honen ospea nazio arte heinekoa bilakatu da, koru musika sakratuaren interpretazioan erakutsi mailari esker.

Sariak izabazi ditu Riga (Letonia) eta Torre Viejako (Espainia) txapelketetan, 2014ko uztailan.

Zenbait urte lehenago (2006), Tolosako txapelketako sari nagusia irabazten du. Filipinetan, abesbatza hau erregulariki agertzen da herriko orkestra onenekin obra klasikoak eta garaikideak eskaintzeko.

Kritikari adituek goretzi duten disko desberdinak grabatu ditu ere.



4

NOVEMBRE

17H

THÉÂTRE DE BAYONNE

**Direction :**  
Dr Brady Allred

Ensemble composé  
de 40 chanteuses  
et chanteurs.

# SALT LAKE VOCAL ARTISTS | ÉTATS-UNIS |

Ce chœur mixte est un véritable ambassadeur artistique des USA lors de fréquentes tournées internationales. Les chanteurs hors de pair de cet ensemble vocal rencontrent, partout dans le monde, un énorme succès souvent salué par des prix et des récompenses (notamment 4 premiers prix et un prix spécial du public au concours international de Tolosa et 5 premiers prix au concours international d'Arezzo). Ce chœur embrasse tous les répertoires, depuis le XII<sup>e</sup> siècle jusqu'au XXI<sup>e</sup> siècle.

EB-etako zinezko enbaxadore artistikoa osatzen du koru misto honek, munduko herri desberdinetan usu burutzen dituen biren karietara. Usu sari ugari irabazten dituzte arrakasta itzela kausitzen duten abesbatza honetako kantari paregabeek, eta sariak usu irabazten (besteak beste 4 sari nagusi eta publikoaren sari berezia Tolosako nazio arteko lehiaketan eta 5 sari nagusi Arezzoko nazio arteko lehiaketan). Errepertorio guziak hunkitzen ditu koru honek, XII. mendetik hasiz, XX.a arte.



# GUIDE PRATIQUE

---

## ABONNEMENTS AUX 3 CONCERTS

---

- plein tarif : 24€
- carte Décllic\* : 15€
- moins de 14 ans : gratuit

## PRIX POUR CHAQUE CONCERT

---

- plein tarif : 12€
- tarif de groupe (+ de 10 personnes) : 10€
- tarif carte Décllic\* : 8€
- moins de 14 ans : gratuit

## BILLETTERIE

---

- à compter du 2 octobre :  
**Office de tourisme de Bayonne**, 05 59 46 09 00
- billetterie sur internet (hors abonnements) : **bayonne.fr**  
à compter du 22 octobre
- à partir de 45 minutes avant le concert :  
**Théâtre de Bayonne**, place de la Liberté

## RENSEIGNEMENTS

---

**Direction de la Culture et du Patrimoine**  
05 59 46 61 59  
affaires.culturelles@bayonne.fr

\* La carte Décllic est délivrée gratuitement aux Bayonnaises et Bayonnais aux revenus non imposables  
(renseignements : 05 59 46 61 59)

**3**

NOVEMBRE

10H30  
ET 13H

---

**GRATUIT**

---

# LES CHŒURS BASQUES

## CONCERTS TOUT AZIMUT

---

La Ville de Bayonne et Ezin Aseak souhaitent promouvoir la pratique du chant choral au travers du festival Koruak aidés, en cela, par l'Institut Culturel Basque, la Fédération des Chœurs du Pays Basque et l'Académie de la Voix et de la Direction Chorale du Pays Basque.

C'est ainsi que cette année, aux côtés de la programmation internationale, **quinze chœurs basques feront entendre, dès 10h30, le meilleur de leurs répertoires dans six hauts lieux du patrimoine bayonnais.**

## CLOÎTRE

---

### IRUSIKO

(chœur d'hommes,  
direction : Titou Durand)

### IZAR-HITZA

(chœur mixte, direction :  
Élodie Wachowski)

**BESTELA** (chœurs d'hommes,  
direction : Sophie Larrandaburu)

Baiona Hiriak eta Ezin Aseak elkarteak, koru kantaren praktika sustatzea dute xede Koruak festivalaren bitartez, Euskal Kultur Erakundea, Euskal Herriko Abesbatzen Federazioa eta Euskal Herriko Boz eta Abesbatza Zuzendaritzaren Akademiaren laguntzarekin.

Honela aurten, nazio arteko taldeekin batera, **hamabost euskal koruk haien trebetasuna aurkezteko parada ukanen dute, 10:30etatik goiti, Baionako sei ondare gune nagusitan.**

## ÉGLISE SAINT-ANDRÉ

---

### POTTOROAK

(chœur d'hommes, direction :  
André Lassus)

### DE COLORES

(chœur mixte, direction :  
Maite Duboue Daguerre)

**ENARA** (chœur mixte,  
direction : Jordi Freixa)



## ÉGLISE SAINT-ESPRIT

---

**ERROBI KANTA** (chœur d'hommes, direction : André Lalanne)

**LAUHAIZETARA** (chœur mixte, direction : Miguel Torre)

**MEDIKOAK** (chœur d'hommes, direction : Marie Labadie)

## TEMPLE PROTESTANT

---

**AIZKOA** (chœur d'hommes, direction : Jean-Marie Bidegainberry)

**GO SWING** (chœur mixte, direction : Maureen Rubichon)

**KANTARIMA** (chœur d'hommes, direction : Gérard Couchot)

## THÉÂTRE DE BAYONNE

---

**BUHAMINAK** (chœur de femmes, direction : Maialen Errotabehere)

**XARAMELA** (chœur mixte, direction : Marie José Ardohain)

**HAIZ EGOA** (chœur d'hommes, direction : Maialen Errotabehere)

## CATHÉDRALE

---

À 13h, les 400 choristes se produiront à la Cathédrale pour un final en commun qui ne devrait laisser personne indifférent !

PEÑA EZIN ASEAK

17 rue Pelletier

GRATUIT

4  
NOVEMBRE  
11H

## CONFÉRENCE D'OÙ VIENT LE CHANT CHORAL AU PAYS BASQUE ?

---

Par **Étienne Rousseau-Plotto**, professeur d'histoire, organiste de l'Église Saint-André, titulaire d'une maîtrise d'histoire, d'une maîtrise de théologie et d'un premier prix d'orgue.

**Étienne Rousseau-Plotto**, historia irakaslea, San Andres Elizako organo jolea, historiako maisutzaduna, teologiako maisutzaduna eta organoko sari nagusi bat irabazi duenarekin.

2

NOVEMBRE

20H15

# BAYONNE FÊTE SON CHOCOLAT

est aussi un événement artistique. À cette occasion, les amoureux des belles voix pourront notamment applaudir **Chocolat Show** ; le nouveau spectacle d'Élise Archambault. De la musique lyrique savoureuse, une touche de théâtre hilarant, l'indispensable petite pointe d'amertume et une folle équipe pour ce show énergisant.

**Bere txokolatea ospatzen du Baionak** arte gertakizuna da ere. Kari horretara, boz ederrak gustukoak dituztenei **Chocolat Show**; Élise Archambault-en ikuskizun berria txalotzeko parada eskainia izanen zaie. Musika liriko zapoetsua, antzerki irri egingarri ukitu bat, beharrezkoa den kirastasun izpi bat eta talde ero bat show bizkorra eskaintzeko.

É. Archambault (soprano), H. Kraepiel (mezzo-soprano),  
G. Taillefer (baryton), X. Toyas (piano)

## LUNA NEGRA

Plein tarif : 17€ – Adhérent : 12h – Réduit : 8€  
(carte Déclic, étudiants, pôle emploi...)

**Billetterie** : lunanegra.fr & Office de tourisme de Bayonne

2-3-4 NOVEMBRE 2018

# BAYONNE FÊTE SON CHOCOLAT

# DIMANCHES EN MUSIQUE

Le concert de clôture de Koruak est aussi le concert d'ouverture des **Dimanches en musique**.

Sept concerts dédiés aux belles voix et à la musique de divertissement accueillis au Théâtre de Bayonne, à la Salle Lauga et à l'Église Sainte-Croix le dimanche après-midi :

**Salt Lake Vocal Artists**

(4 novembre),

**Paz de Ziganda** (2 décembre),

**Chœur Moscova** (23 décembre),

**Concert du Nouvel An** (6 janvier),

**Accordes.com** (24 février),

**Harmonie Bayonnaise** (24 mars),

**Coro Lírico / Federación de Coros de Navarra** (14 avril).

Koruak festibalari bukaera emanen dion kontzertuak Igande musikatuak ekimenari hasiera emanen dio aldi berean.

Zazpi kontzertu boz ederrak eta libertimendu musikari eskainirik Baionako Antzokian, Lauga Gelan eta Santa-Gurutze elizan igande arratsaldetan:

**Salt Lake Vocal Artists**

(azaroaren 4an),

**Paz de Ziganda** (abenduariaren 2an),

**Moscova Korua** (abenduariaren 23an),

**Urte Berriko Kontzertua**

(urtarrilaren 6an),

**Accordes.com** (otsailaren 24an),

**Harmonie Bayonnaise**

(martxoaren 24an),

**Coro Lírico / Federación de Coros de Navarra** (apirilaren 14an).

Abonnements aux **Dimanches en musique** : de 25€ (carte Déclic) à 48€.

**Billetterie** : Office de tourisme, 05 59 46 09 00

Renseignements : 05 59 46 61 59 & bayonne.fr

LA VILLE DE BAYONNE PRÉSENTE

18

**DiMANCHES  
EN MUSIQUE**

19

De 25 à 48 €  
pour 6 concerts

Billetterie : Office de tourisme  
05 59 46 09 00 bayonne.fr

**LA VILLE DE BAYONNE ET EZIN ASEAK  
REMERCIENT LES PARTENAIRES DE LA JOURNÉE DES  
CHŒURS BASQUES DE KORUAK :**

Coreba - Nature & Résidence - Électronique Service - Locatlas -  
Durruty Matériaux - Collectivité Service -  
Taldea transport & logistique - Montauzer - Boncolac -  
Carrefour Ametzondo - Centre de Brassothérapie -  
Lycée René-Cassin - Pika -  
Fédération des Chœurs du Pays Basque -  
Académie de la Voix et de la Direction Chorale du Pays Basque

**LA VILLE DE BAYONNE ET EZIN ASEAK  
REMERCIENT LES PARTENAIRES DE KORUAK :**

Fondation Crédit Agricole Pyrénées Gascogne -  
Miroiterie Alchuteguy - Institut Culturel Basque /  
Euskal Kultur Erakundea - Federaci3n de Coros de Navarra -  
Tolosako Abesbatza Lehiaketa